

2016 – 2021

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
AND
MASSEY UNIVERSITY OF NEW ZEALAND

The two parties hereby agree to sign the following agreement:

- 1) MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, bearer of citizen identity card number 71.649.045 of Medellín, who in his position as Rector is designated by the Superior Agreement 419 of April 29, 2014 to represent the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, an autonomous institution of higher education with special legal status, created by Act 71 of 1878 of the ex - Sovereign State of Antioquia, granted legal status by Act 153 of 1887, and governed by Act 30 of 1992 and other legal provisions applicable in accordance with its special legal status. Henceforth it shall be referred to as UDEA.
- 2) MASSEY UNIVERSITY OF NEW ZEALAND, a body corporate that is a University established under the Education Act 1989 which for the purpose of this document shall henceforth be referred to as MASSEY.

The agreement consists of the following general observations and specific clauses respectively:

1. That the UDEA is an institution of Higher Education which provides a public service guided by principles of academic excellence and ethical

2016 – 2021

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
Y
MASSEY UNIVERSITY DE NUEVA
ZELANDA

Las dos partes nombradas a continuación acuerdan firmar el siguiente convenio:

- 1) MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ, mayor de edad, identificado con cédula de ciudadanía 71.649.045 de Medellín, quien en su calidad de Rector actúa en nombre y representación de LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, ente universitario autónomo con régimen especial, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, debidamente facultado por el Acuerdo Superior 419 del 29 de Abril de 2014, que en adelante se denominará UDEA.
- 2) MASSEY UNIVERSITY DE NUEVA ZELANDA, Universidad establecida según Acuerdo Educativo 1989, quien para los efectos de este documento se denominará MASSEY.

Acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá por las siguientes cláusulas, previas las siguientes consideraciones:

responsibility. As a transforming agent, it seeks to influence all areas of society through research, teaching and outreach activities.

2. That MASSEY is a tertiary education provider which embraces diversity, talent and performance and provides its staff and students with an extensive range of opportunities to develop intellectually, professionally and personally.
3. The areas for potential collaboration and cooperation have been identified as, but not limited to, the following activities:
 - Collaborative teaching activities;
 - Partner articulation programmes;
 - Government scholarship programmes;
 - Collaborative research;
 - Joint applications for third-party funding;
 - Exchange of academic staff;
 - Participation in seminars and academic meetings;
 - Exchange of publications, academic materials and other information; and
 - Other collaborative activities by agreement in writing.

CLAUSES

FIRST. Purpose: to provide a basis for mutual co-operation between the two universities so that they may carry out academic activities teaching and research, along with cultural and outreach activities, in all areas of reciprocal interest and in accordance with their objectives and functions; with a view to achieving their stated objectives and making the best use of the resources available.

1. Que la UDEA desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, y en virtud de su carácter transformador, la Institución busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
2. Que MASSEY es una institución educativa de nivel superior que estimula la diversidad, el talento y el buen desempeño, y provee a su personal y sus estudiantes una amplia gama de oportunidades para el desarrollo intelectual, profesional y personal.
3. Que las áreas potenciales de colaboración han sido identificadas, pero no limitadas a las siguientes actividades:
 - Colaboración en actividades de enseñanza
 - Programas conjuntos
 - Programas de becas del gobierno
 - Colaboración en investigación;
 - Solicitudes conjuntas de fondos de terceras partes;
 - Intercambio de profesores
 - Participación en seminarios y reuniones académicos;
 - Intercambio de publicaciones, material académico y otra información; y
 - Otras actividades de colaboración acordadas por escrito.

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto: Establecer las bases de una mutua cooperación entre las Universidades para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propias de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de

SECOND. Each mutually identified and agreed activity shall be covered by a separate agreement where required. The terms and conditions under which a specific programme or activity will be undertaken will be documented in writing, separately to this Memorandum before the initiation of any programme. Any separate agreement will include, but not be limited to, intellectual property matters and financial arrangements.

THIRD. The term of this Agreement shall be five (5) years from the date of the last signature, on the understanding that subject to revision or renewal it may be renewed for a further five (5) years upon each expiry by agreement between the signatories to the Agreement, or their nominees.

FOURTH. To oversee this General Agreement and coordinate the associated units, activities, and Supplementary Agreements, the partner institutions agree that the institutional points of contact shall be the following:

From the UDEA

Responsible Name: Dra. Adriana González Moncada

Position: Director for the International Affairs Office

Address: Calle 70 # 52-72, Medellin, Antioquia

Phone: +57 219 5210

Email: direccioninter@udea.edu.co

From MASSEY

Responsible Name: Kerry Taylor

Position: Associate Professor, School of Humanities

Address: Private Bag 11-222

Palmerston North 4442

New Zealand

Phone: 0064 6 356 9099 extn. 83579

Email: K.A.Taylor@massey.ac.nz

FIFTH. Nothing shall diminish the full autonomy of either party, nor will any constraints or financial obligations be imposed

sus recursos.

SEGUNDA. Cada actividad identificada y acordada estará cubierta por un acuerdo separado cuando sea requerido. Los términos y condiciones bajo los cuales se realice un programa o una actividad específicos serán documentados por escrito, separados de este Acuerdo, antes del inicio de cada programa. Cualquier acuerdo por separado incluirá, pero no se limitará a, asuntos pertinentes a la propiedad intelectual y acuerdos financieros.

THIRD. El término de duración del presente convenio será de 5 años, contados a partir de la fecha de la última firma, con el entendido de que, estando sujeto a revisión o renovación, podrá ser prorrogado por 5 años mediante acta suscrita por las partes firmantes o sus nominados antes de su vencimiento.

CUARTA. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes:

Por la UDEA:

Nombre responsable: Dra. Adriana González Moncada

Cargo: Director for the International Affairs Office

Domicilio: Calle 70 # 52-72, Medellin, Antioquia

Teléfono: +57 219 5210

Email: direccioninter@udea.edu.co

Por la Universidad de MASEEY

Nombre responsable: Kerry Taylor

Cargo: Associate Professor, School of Humanities

Domicilio: Private Bag 11-222

Palmerston North 4442

New Zealand

Teléfono: 0064 6 356 9099 extn. 83579

Email: K.A.Taylor@massey.ac.nz

by either party upon the other in carrying out this Agreement.

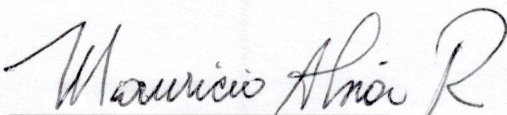
SIXTH. The parties agree that this Agreement is not binding and will act only as an interim understanding until further agreements are reached for the separate activities identified within this Agreement.

SEVENTH. Termination: The undersigned agreement may be terminated before it expires by mutual agreement, or if one of the parties expresses in writing at least three (3) months before the expiry date its wish to terminate the agreement.

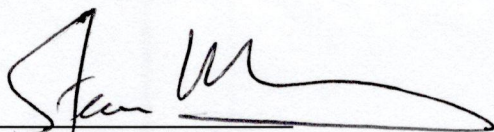
EIGHTH. Addresses: The parties hereby state their respective addresses to be as follows:

- UDEA calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Colombia
- MASSEY Tennent Drive, Palmerston North, New Zealand.

In Constancy, this agreement is signed at Medellín in Colombia and at Palmerston North in New Zealand.



MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA



HON. STEVE MAHAREY
Vice-Chancellor
MASSEY UNIVERSITY OF NEW ZEALAND

QUINTA. Ningún factor contravendrá la autonomía de ambas partes, y ningún impedimento u obligación financiera será impuesto por ninguna de las partes en la ejecución de este Acuerdo.

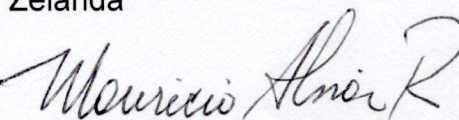
SEXTA. Ambas partes acuerdan que este convenio no es vinculante y que hará las veces únicamente de un compromiso provisional antes de que futuros convenios sobre las actividades separadas identificadas en este Acuerdo sean alcanzados.

SEVENTH. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a 3 meses.

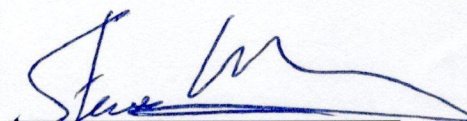
OCTAVA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

- UDEA calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Colombia
- MASSEY Tennent Drive, Palmerston North, New Zealand.

En constancia, se firma en Medellín, Colombia, y en Palmerston North, Nueva Zelanda



MAURICIO ALVIAR RAMÍREZ
Rector **AC**
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA



HON. STEVE MAHAREY
Vice-Chancellor
MASSEY UNIVERSITY OF NEW ZEALAND